

总主编 谭晶华

新世纪高等学校日语专业本科生系列教材

# 日汉翻译教程

主编 高 宁

作者 高 宁 黄珺亮 陈叶斐 李晓光



**W** 上海外语教育出版社  
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

新世纪高等学校日语专业本科生系列教材  
总主编 谭晶华

# 日汉翻译教程

主编 高 宁  
作者 高 宁 黄珺亮 陈叶斐 李晓光



W 上海外语教育出版社  
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

日汉翻译教程/高宁主编. —上海:上海外语教育出版社, 2007

(新世纪高等学校日语专业本科生系列教材)

ISBN 978-7-5446-0583-0

I. 日… II. 高… III. 日语—翻译—高等学校—教材  
IV. H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 151684 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 江龙娣

印 刷: 上海信老印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 890×1240 1/32 印张 15.875 字数 498 千字

版 次: 2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷

印 数: 5 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-0583-0 / H · 0250

定 价: 22.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

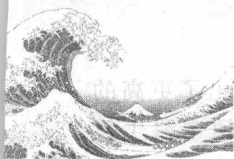
## 新世纪高等学校日语专业本科生系列教材编委会

总主编：

谭晶华

编委：(以姓氏笔画为序)

王 勇 浙江工商大学  
王健宜 南开大学  
叶 琳 南京大学  
皮细庚 上海外国语大学  
许慈惠 上海外国语大学  
纪太平 厦门大学  
杨拙人 广东外语外贸大学  
严安生 北京外国语大学  
吴 侃 同济大学  
吴大纲 上海外国语大学  
陈 岩 大连外国语学院  
张 威 清华大学  
陆留弟 华东师范大学  
庞志春 复旦大学  
胡振平 解放军外国语学院  
修 刚 天津外国语学院  
洪栖川 东北师范大学  
高 宁 华东师范大学  
高文汉 山东大学  
宿久高 吉林大学  
谭晶华 上海外国语大学



# 总序

21 世纪是一个国际化的高科技时代,也是一个由工业社会进一步向信息社会转化的时代。科学技术的高速发展、新兴交叉学科的涌现、人文文化与科学技术间的相互渗透和融合、社会的信息化以及知识、信息传播技术的日新月异加强了世界各国文化的交流、碰撞与合作。要想在激烈的世界竞争中立于不败之地,就要占领人才培养的制高点,培养出世界一流的高素质、高水平人才。

由于社会对外语人才的需求已呈多元化趋势,以往那种单一外语专业的基础技能型人才受到挑战。今后我们仍然需要培养《源氏物语》的专门研究家,但是高校外语专业的教学必须从过去的“经院式”人才培养模式向宽口径、应用性、复合型人才培养模式转化。社会要的不光是懂外语的毕业生,还需要思维敏捷、心理健康、知识广博、综合能力强的精通外语的专门人才。

我国的外语教学界已充分认识到,对国家建设发展急需的外语专业人才加大培养力度,提高其能力和素质是一项迫在眉睫的任务。随着我国日语专业教学点设置的不断增加和招生规模的逐年扩大,日语专业本科生的教学改革、学科建设及教材出版亦取得很大的成绩,各地先后出版了一批在

全国有影响的优秀教材。正因为社会对日语人才的培养提出了更高的标准,同时对日语学科的建设也提出了新的要求,因此,日语本科生教材的编写和出版也应该顺应潮流,开拓创新。

我国外语教材和图书出版的基地、领头羊之一的上海外语教育出版社(外教社)以高度的责任感和高瞻远瞩的视野,在充分调研的基础上,抓住机遇,在2003年8月邀请了全国主要外语院校和教育部重点综合大学日语专业的近20位专家,在上海召开了“全国高等学校日语专业本科生系列教材编写委员会会议”。代表们完全认同编写“新世纪日语专业本科生系列教材”的必要性、可行性及紧迫性,并对编写立意、教材构建、编写审校程序提出了许多积极、中肯的建议和要求。之后,外教社又多次召开全国及上海地区专家学者会议,分头撰写编写大纲,确定教材类别、项目,讨论审核样稿。经过两年多的努力,终于迎来了第一批书稿的付梓。

本套教材共分语言知识、语言技能、语言学与文学、语言学与文化、语言学与翻译(中日对译)、人文科学、经济贸易、测试与教学法等若干板块,可以说几乎涵盖了当前我国日语专业所开设的全部课程。编写内容根据因材施教的原则,深入浅出,反映各个学科领域的最新研究成果;编写体例采用国家最新有关标准,力求科学、严谨;编写思想贯彻了在帮助学生打下扎实的语言基本功的基础上,培养学生分析和解决问题能力的原则,全面提高学生的人文、科学素养,使其养成健康向上的人生观,成为合格的外语专门人才。

本套教材编写委员会云集了我国日语界的学者专家,其中不少是高等学校外语专业指导委员会的委员。每一种教材均由编写委员会的专家们仔细审阅后确定,有的是从数种候选教材中遴选,总体上代表了中国日语教材学发展的方向和水平。我们相信,外教社这套“新世纪高等学校日语专业本科生系列教材”的编写和出版,一定会促进和提高我国日语专业本科教学质量的稳步提高,其前瞻性、先进性和创新性也将为日语教材的编写拓展更为广阔的视野。

谭晶华

上海外国语大学常务副校长



# 前 言

这是我编撰的第4本翻译教程,也是我数年来思考、反省之后的新作。近年来,我越来越感觉到外语院系框架下的翻译课虽有“专业课”的美名,实际上却是有其名而无其实。所谓“专业课”,不过是为外语专业的本科生开设的一门必修课或选修课而已,并没有真正达到“专业水准”,和其他公共课没有太大的区别。在我教过的学生中,真正走上“专业”之路的屈指可数。如今,我特别羡慕已经开设本科翻译系的高校。基于上述想法,编撰之始,我就在考虑如何使这本教材能够带来更多的专业特色,像一本名副其实的翻译专业教程,能够让有志于翻译的年轻学子有所收益,同时也兼顾当下其“公共课”的使命。为此,我比较彻底地放弃了前几本教材的体例和编著方式,吸收了其他语种同类教程的一些长处。关于这方面的想法,已写进绪论的第一章“教与学的互动与制衡——日汉翻译教学理念探索”中,这里不再赘言。绪论的第二章“论译文的审美制约机制”完成于2007年8月,是近年来对翻译本质进行理性思考的一个小结,也是本教程唯一以纯理论研究为主的章节。绪论的第三章“整装出发——让翻译成为你的专业”既是对翻译专业理性思考的具象表述,又是对第一章某些观点的论

释,同时也可以看作是对低年级基础教学与翻译教学相结合过程的粗略演示,以期盼译学之根能够早日扎入到日语教学之中。

这次编撰教材,压力最大的,最不敢掉以轻心的便是例文难易度问题。以往的教材受到批评最多的也是这一点。为此,本教程例文的遴选范围与以往有很大不同,选自文学作品的例文比率已经很低,大多数选自国内近年来出版的各类附有译文的精读教材、泛读教材和对译文选,另一部分选自北京日本学研究中心制作的语料库,其中非文学类作品备受关注。同时,特别注意所选例文的“可读性”,凡是语境预设比较复杂、令人费解的例文都排除在选择范围之外。从这个角度看,本教程绝大多数例文比较贴近大学的基础日语教学,在某种程度上或许可以说带有各类教材编著者“集体选择”的成分。但是,从例文难易度的角度看,并没有很大的改观,少数例文甚至更难,当然作为翻译教材的例文也更加典型。这个结果并不让我吃惊,但为此我调整了搜寻例文的思路和范围,进一步了解了当前日语教学现状并从翻译教材编撰的视角进行了思考研究,同时它也解除了我心理上的一些负担。我非常感谢大家的批评,能够及时调整思路,让例文的典型性和适用性有比较明显的提高。我也要特别感谢上海外语教育出版社和责任编辑江龙娣老师,没有他们的鞭策和把关,这本教程恐怕又会重走老路。

几年来,为了遴选例文,我进行了大量的对照阅读,同时坚持给研究生开设翻译基础课,本教程中的部分例文就是研究生课上讨论、研究的例文。我曾告诉学生,翻译课上我是收益最多的“学生”。在这里,谨向他们表示衷心的感谢。我还要感谢台湾政治大学日文系,让我有机会走进政大的课堂讲授翻译,感受、体会台湾学生在翻译学习中的特点,并有机会与台湾数所大学教师就翻译教学、中日文对比研究等课题进行切磋交流,深感获益匪浅。本教程中也选用了一些台湾学者的译文。本教程的第1、第8、第12章也是在台湾完成初稿的。关于教材还要赘言一句的是,本教程分为4大部分,即绪论加3个单元,其中每个单元的前1章为基础教学,之后的两章为提高班水平。此外,练习的编排也花费了不少精力,里面选入了一



批典型的译学例文。

本教程的3位合作者都是前几年华东师大研究生毕业的年轻学人。黄珺亮,翻译专业研究生毕业,后又在美国俄亥俄州立大学攻读日本文学硕士研究生,现已考取该校博士生。陈叶斐,上海海事大学日语系讲师,多年来一直有志于翻译研究。李晓光,上海大学日语系副教授,上海外国语大学在读博士生,本教程编撰之初,参与了前期预研究和例句搜寻工作,考博结束后,回来设计、编排了本教程的词语索引——一个简明而实用的词语翻译专辑。她们为教程的编撰花费了不小的精力,阅读了不少理论文献,收集并整理了大量的例文。撰写过程中也非常认真,有些章节前后写了数稿,令我这个老师颇受感动。她们所承担的章节最后由我修改定稿。具体分工如下:

高 宁 第一章、第二章、第三章、第四章、第五章第一至第三节、第七章第三节、第八章、第九章、第十一章、第十二章、练习及参考答案

黄珺亮 第五章第四节、第六章、第七章第一、第二节和第四节

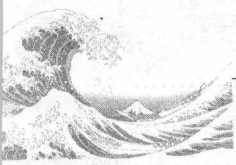
陈叶斐 第十章

李晓光 词语索引

从2003年接受任务算起,转眼已近5个寒暑。对编撰一本翻译教程而言,这点时间并不算长,但如果从时间密度和工作强度考虑的话,实际所花时间已经超过以往出版的教材。另一方面,前3本教程先后获得了省部级奖(《日汉互译教程》1996年获天津市第6届社会科学3等奖;《新编日汉翻译教程》2002年获教育部全国普通高校优秀教材2等奖;《新编汉日翻译教程》2007年获上海市普通高校优秀教材3等奖),这也给了我不小的压力。因此,这几年中,我基本停下了日本文学的研究,绝大部分精力都扑在这本教程编撰之上。几个寒暑假更是天天挂在电脑前玩两种文字的“游戏”。现在交稿了,但“游戏”并没有结束,我会在今后的工作中不断地去找它的破绽,并期待着大家的批评指正,以便“杀毒、升级、更新”,共同推进日汉翻译教学和研究。

高 宁

2007年12月20日于华东师大向亭阁



# 目 录

绪 论 .....	1
第一章 教与学的互动与制衡	
——日汉翻译教学理念探索 .....	3
一、翻译课的性质与目标	
二、教学方向与课程难易度	
三、课堂教授法与作业讲评问题	
四、翻译理论教学问题	
第二章 论译文的审美制约机制 .....	16
第三章 整装出发——让翻译成为你的专业 .....	32
一、语境	
二、语法	
三、汉语表达	
第一单元 词汇与翻译 .....	49
第四章 词义与辞典 .....	51
第一节 选词与选义 .....	51
第二节 辞典查阅要点 .....	60
(一) 原版辞典为主,日汉辞典为辅	
(二) 留心版本异同,注意所给释例	
(三) 注意词与词组及惯用型的区别	
第三节 单音词、多音词和同音词的翻译 .....	69

第四节	单义词、多义词和同形汉字词的翻译 .....	75
第五节	专有名词的翻译 .....	87
<b>第五章</b>	<b>词义的“守恒”与“越界” .....</b>	<b>96</b>
第一节	词义的理性把握与感性把握 .....	96
第二节	理性与感性的变量与交换 .....	104
第三节	不守“规矩”的象形象声词 .....	112
第四节	“身在曹营心在汉”的惯用语 .....	130
	(一) 四字成语	
	(二) 惯用语	
<b>第六章</b>	<b>词义的“文化外衣” .....</b>	<b>149</b>
第一节	词义的认定与文化语境 .....	149
第二节	词汇空缺与文化空缺 .....	156
第三节	中日文化碰撞在词汇上的反映 .....	162
第四节	汉语日源性外来词与日本文化输入 .....	169
<b>第二单元</b>	<b>段落与翻译 .....</b>	<b>177</b>
<b>第七章</b>	<b>句型、句式翻译研究 .....</b>	<b>179</b>
第一节	中日英句式的异同与日汉翻译 .....	179
第二节	句法与翻译的关系 .....	189
第三节	缩扩句法与后推法 .....	200
	(一) 缩扩句法与原文理解	
	(二) 后推法与原文句法把握	
第四节	翻译中的宏观把握与微观把握 .....	212
<b>第八章</b>	<b>衔接与翻译 .....</b>	<b>231</b>
第一节	常用句子衔接方法与翻译 .....	232
第二节	中日文各具特色的接续方式与翻译 .....	243
	(一) 中日文主语省略与句子衔接	
	(二) 中日文引用方式与句子衔接	
	(三) 日文标点符号与句子衔接	
<b>第九章</b>	<b>文体与翻译 .....</b>	<b>276</b>
第一节	文体与翻译中的文体 .....	276
第二节	文体决定翻译 .....	279

第三节	翻译选择文体·····	287
第四节	文体与回译训练法·····	297
第五节	译文与译文的风格·····	303
<b>第三单元</b>	<b>译技与译艺</b> ·····	<b>315</b>
<b>第十章</b>	<b>同义句与翻译技巧</b> ·····	<b>317</b>
第一节	对于翻译技巧的再思考·····	317
第二节	同义句与同源译文·····	320
	(一) 同义句与误译	
	(二) 同义句与选词用句	
	(三) 同义句与思维方式的转变	
第三节	同义句与翻译技巧·····	332
	(一) 直译与意译	
	(二) 分译与合译	
	(三) 加译与简译	
	(四) 倒译与变译	
<b>第十一章</b>	<b>修辞与翻译</b> ·····	<b>384</b>
第一节	基本辞格的翻译·····	386
第二节	基本辞格翻译常见问题·····	391
第三节	“特殊”辞格的翻译·····	395
	(一) 敬语的翻译	
	(二) 有民族特色的辞格翻译	
<b>第十二章</b>	<b>译文与修改</b> ·····	<b>417</b>
第一节	篇章部分的修改·····	418
第二节	句子部分的修改·····	429
第三节	词汇部分的修改·····	435
第四节	翻译教材修改实例·····	442
第五节	修辞视角的译文修改·····	448
<b>练习参考译文</b> ·····		<b>461</b>
<b>部分词语翻译索引</b> ·····		<b>468</b>
<b>主要参考书目</b> ·····		<b>490</b>



# 绪 论





# 第一章

## 教与学的互动与制衡

——日汉翻译教学理念探索

### 一、翻译课的性质与目标

翻译教什么与翻译课教什么,虽然只有一字之差,却是不同翻译理念的体现,在翻译专业教师眼中有着实质性的区别。简言之,就是教学翻译与翻译教学的区别,前者是外语教学的一种教学辅助手段和检验方法,为整个语言教学服务;后者作为一门科学,有着自身的建构、系统和科学性,是一门独立的学科,翻译教师必须思考、研究并回答这门课的性质、目的、任务及其教学法。

比如翻译课就不同于精读课,虽然它们之间有着千丝万缕的联系,但是,在课程的性质上却有着不同的“个性”,不能混为一谈。精读课的重点是打好学生的日语基础,进行听说读写等方面的训练,并比较系统地讲授语音、语法和词汇方面的知识。但是,在精读课上翻译不过是一个有效的教学辅助手段而已。教师通过翻译来了解学生对日语的理解程度,同时,在词汇、语法、句型及惯用语的学习中翻译也充当着特殊的角色,起着诠释、注解和发蒙解惑的作用。但是,这种做法却容易模糊或遮蔽掉翻译作为一

门独立学科的内在科学性。作为翻译课教师,他首先必须思考翻译课的性质和最终目的,做一名把学生引向译学之路的“专业导游”,展现译学内在学理及其魅力所在,在与学生互动的过程中提高他们的翻译水平。如果说精读课的目标就是教会学生日语,使一个完全不懂日语的人通过几年的学习,能够粗通日语,那么翻译课是不是同样可以说它使一个原本没有翻译能力的人通过一两年的学习而学会翻译呢?

这样的说法是既正确又不正确。说它不正确,是因为外语学习的开始就伴随着与母语的对比,就伴随着自发的、不自觉的翻译实践。可以说,翻译是一种外语学习者与生俱来的能力,并会随着学习时间的增加而不断得到加强。从这个角度看,翻译课对外语学习的贡献似乎有限。说它正确,则是因为这类翻译实践常常局限于对翻译的感性认识之上,是一种辅助性外语学习的手段,离真正的译学还有很大的距离,需要通过系统的学习使学生对翻译的认识从感性上升到理性,使他们初步具备的翻译才能发生质的转变和飞跃,走向译学领域。这就如同人人都会说母语,但并不是人人都在研究语言,都能够去当专业语言教师一样。因为他们缺乏系统的专业知识、专业意识和专业训练。而翻译课的任务正是把高年级学生,特别是有志于翻译事业的人引上一条专业之路。

那么,翻译课的目标究竟是什么呢?笔者且以自身的经验谈一点看法。20年前当笔者刚刚走上翻译课的讲堂并着手编著第一本翻译教材时,曾经认为“在众多的翻译体系中,我们认为以翻译技巧为主线的体系比较合理,它既简洁明了、重点突出,又疏而不漏、易于把握。这一翻译体系,简言之,就是‘顺译、倒译、分译、合译、意译、加译、简译、变译、反译’。它们既各自独立又相互贯通,成为一个完整的体系”<sup>①</sup>,并列出了相应的理由。但是,今天看来,这个看法脱离实际,不符合大学生的现状。毋庸讳言,这个教学体系是以翻译技巧教学为翻译课最终目标的,修辞学色彩浓厚,因而其前提也

① 参见高宁《日汉互译教程》第1版第3页,南开大学出版社,1995年。



必然是学生的日语水平早已超越“怎样译得对”的层面，而“怎么译得好”已经上升为翻译课的首要任务。但是，随着教学时间的增加，笔者越来越感觉到学生远远没有达到专心研究“怎么译得好”——即用活各种翻译技巧的层面，他们中的绝大多数人尚停留在“怎样译得对”的水平之上。因此，10余年后，笔者在编著《新编汉日翻译教程》时做了较大的修订，改为“在翻译教学理念和方法论上做起文章。我们认为对现在的学生而言，他们最缺乏的、最需要教师传授的与其说是一个个具体译例，还不如说是指导实际操作的翻译方法论。假如对翻译的具体展开过程和展开方法知之甚少，假如对翻译的理解始终停留在感性层面而不能上升到理性层面的话，那么，即便是翻译爱好者也很难成为优秀的翻译人才”，并强调“当务之急显然是提高未来的译者——现在的学生的实际翻译水平。最基础的、最有效的办法就是实际的翻译操作训练，学生翻译，教师讲评、修改，连续一两个学年反复进行。其中最重要的，就是要教会学生首先从宏观的角度、从语境的角度去把握原文并进行翻译。一段文字拿到手以后，很快能抓住其基本骨架和核心意义并移植成另一种文字，……在方法论上做足文章”<sup>①</sup>。显然，翻译课的目标已经定位在“翻译教学理念和方法论”上。教材的整体编排也发生很大变化，翻译技巧已经被压缩成4章，约占全书的十分之一篇幅。这个提法应该说比以往有很大进步，开始从技巧传授走向实际的操作层面，涉及到翻译的更多问题，强调原文的“基本骨架和核心意义”。但是，通过近几年的教学实践，笔者意识到这个修正仍然带有理想主义色彩，仍然不够彻底。2006年笔者在《日汉互译教程》第2版的修订后记中做了进一步的反省：“当年经验不足，以为翻译不过是几大技巧的综合灵活使用。近年来我越来越深刻地意识到有相当一部分学生尚未达到这个层次，他们的双语阅读理解力，特别是日文理解力亟待提高；双语表达力，无论是日文还是中文，都远远没有达到运用自如的地步。也许他们在理念上可以明白笔者的编著意图，不过实

<sup>①</sup> 参见高宁、杜勤《新编汉日翻译教程》第1章，上海外语教育出版社，2003年。